



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre Completo	Prácticas de interpretación
Código	E000001599
Título	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias
Impartido en	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias [Primer Curso]
Nivel	Postgrado Oficial Master
Cuatrimestre	Anual
Créditos	6,0
Carácter	Postgrado Oficial
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe Máster Universitario en Interpretación de Conferencias
Responsable	Elena Aguirre Fernández Bravo
Horario de tutorías	Previa petición de cita por correo electrónico
Descriptor	Prácticas externas de interpretación consecutiva y simultánea

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Elena Aguirre Fernández Bravo
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	414 B Cantoblanco
Correo electrónico	eaguirre@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La asignatura es obligatoria para todos los alumnos y contribuye a su formación integral complementando su aprendizaje en otras asignaturas prácticas o teóricas. Su finalidad reside en facilitar el conocimiento de un entorno profesional real obteniendo una experiencia práctica que ayude a la inserción en el mercado de trabajo y mejore su empleabilidad futura.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.



Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Demuestra capacidad avanzada de análisis y síntesis de información relativa a la interpretación de conferencias (IC)
CGI02	Muestra un alto dominio de comunicación oral en su lengua A
CGI03	Tiene conocimientos avanzados de sus lenguas B y C (nivel MCER C1 o C2)
CGI04	Es capaz de gestionar eficazmente información especializada en el ámbito de la IC
CGI05	Muestra capacidad de toma de decisiones profesionales en el ámbito de la IC
CGI06	Muestra habilidades para la resolución de problemas profesionales en el ámbito de la IC
CGP01	Se comporta con compromiso ético en el ejercicio de su actividad profesional como intérprete de conferencias
CGP02	Es capaz de razonar críticamente sobre problemas propios de su profesión como intérprete de conferencias
CGP03	Maneja habilidades en las relaciones interpersonales en el entorno profesional de la IC
CGP04	Muestra rigor y seriedad en el desempeño profesional como intérprete de conferencias
CGP05	Sabe utilizar las habilidades de trabajo en equipo a nivel profesional como intérprete de conferencias
CGP06	Es capaz de trabajar en equipo en un contexto internacional en el ámbito profesional de la IC
CGP07	Es capaz de trabajar en un equipo interdisciplinario en el ámbito profesional de la IC
CGP08	Identifica y reconoce la diversidad y la multiculturalidad y las tiene en cuenta en su ejercicio profesional como intérprete de conferencias.
CGS01	Es capaz de desarrollar un aprendizaje autónomo orientado a su profesión de IC
CGS02	Es capaz de aplicar los conocimientos a la práctica profesional de la interpretación de conferencias
CGS03	Muestra tener motivación por la calidad en su trabajo profesional como intérprete de conferencias



CGS04	Identifica y comprende las culturas y costumbres de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias	
CGS05	Muestra iniciativa y espíritu emprendedor en el ejercicio profesional de la IC	
CGS06	Sabe adaptarse a nuevas situaciones y entornos profesionales en el ámbito de la IC	
CGS07	Tiene habilidades para el liderazgo en su ejercicio profesional como intérprete de conferencias	
ESPECÍFICAS		
CE01	Muestra un nivel alto en las competencias sociolingüísticas del uso de las lenguas de trabajo en la IC	
	RA1	Entiende y asume su papel como vector de la información en la comunicación intercultural.
	RA2	Comprende perfectamente el mensaje en lengua original y usa adecuadamente y con eficacia, en lengua meta, los diferentes estilos y registros del discurso para transmitirlo
	RA3	Sabe adaptar su actuación y expresión oral a cada situación de trabajo y modalidad específica de interpretación de conferencias
	RA4	Sabe mantenerse al margen de la interacción entre las partes y se abstiene de incorporar a su trabajo elementos personales que puedan modificar el mensaje original, tratando en todo momento de identificarse con el orador cuyo discurso esté interpretando.
CE02	Desarrolla destreza avanzada para la búsqueda de información y documentación especializada en el ámbito de la IC	
	RA1	Conoce y maneja con facilidad y eficacia las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda avanzada de información.
	RA2	Sabe documentarse, de manera independiente y a corto plazo, sobre un tema especializado para la preparación de una reunión
	RA3	Sabe encontrar, de manera independiente, literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos
	RA4	Consigue elaborar glosarios de calidad, adaptados a las necesidades de una reunión con interpretación
CE03	Es capaz de diseñar y gestionar proyectos en el ámbito de la IC	



	RA1	Es capaz de negociar una oferta (tarifas, condiciones, horario, equipo) en cualquier modalidad de interpretación de conferencias
	RA2	Es capaz de formar y coordinar un equipo de intérpretes, tanto en interpretación consecutiva como en simultánea.
	RA3	Conoce y aplica las recomendaciones de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias acerca del número de intérpretes necesarios para formar un equipo multilingüe, así como sobre los horarios, pausas, y condiciones de trabajo recomendados.
CE04	Tiene conocimiento especializado de los aspectos profesionales en el ámbito de la IC	
	RA1	Conoce el funcionamiento del mercado privado y el institucional
	RA2	Conoce las principales Organizaciones Internacionales que contratan intérpretes
	RA3	Conoce y comprende las normas deontológicas de la profesión y asume el compromiso ético que el ejercicio de la misma conlleva, especialmente por lo que respecta a la confidencialidad de los temas tratados en las conferencias en las que trabaje
	RA4	Tiene conocimientos avanzados de organización de equipos de intérpretes, negociación de tarifas y condiciones y facturación.
	RA5	Conoce y asume los principios de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias
CE05	Maneja destrezas avanzadas de técnicas de interpretación consecutiva y simultánea de conferencias	
	RA1	Desarrolla y usa la escucha activa y los distintos tipos de memoria utilizados en la interpretación de conferencias
	RA2	Desarrolla y usa las técnicas de expresión oral avanzadas necesarias para el ejercicio de la profesión de intérprete de conferencias
	RA3	Desarrolla y usa la capacidad de análisis y de síntesis, aplicando las estrategias de procesamiento del discurso más adecuadas a cada momento (efecto de niveles, inferencias, mapas mentales).
	RA4	Desarrolla y usa la capacidad de reconocimiento y reproducción de la estructura, el registro y el estilo del discurso.
	RA5	Desarrolla y usa la técnica avanzada de toma y lectura de notas de interpretación consecutiva.



RA6	Desarrolla y usa la técnica avanzada de análisis de la textura del discurso de simultánea, procediendo a la segmentación del mismo, manteniendo las pautas estructurales y utilizando la anticipación de determinados elementos siempre que el discurso así lo requiera.
RA7	Sabe gestionar el flujo de información del discurso original, el esfuerzo de procesamiento cognitivo que éste conlleva y la producción de su propio discurso en lengua meta, de forma que puede distribuir los esfuerzos que estas tres actividades representan, utilizando las estrategias más adecuadas y llegando a automatizar determinadas tareas para aligerar la carga cognitiva.
RA8	Sabe utilizar su competencia comunicativa, adaptándose a la situación y al papel que ésta le imponga, reconociendo e incorporando los elementos que determinan las relaciones dentro y fuera del discurso para asumir y reproducir el contexto de situación del mismo en todas las modalidades de interpretación de conferencias.
RA9	Es capaz de contextualizar la información del discurso inscribiéndolo en la situación espacio-temporal, geopolítica e histórica que corresponda en cada caso.
RA10	Domina la técnica de la traducción a la vista y sabe utilizarla en la preparación de la interpretación simultánea y en la lectura rápida de textos en lengua original.
RA11	Domina la técnica del susurreo.
RA12	Conoce y domina las técnicas de expresión oral (dicción, entonación, elocución, proyección de voz, etc.).
CE06	Tiene conocimientos avanzados de las especificidades culturales, sociales y políticas de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias
RA1	Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
RA2	Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
RA3	Tiene suficientes conocimientos de cultura general, economía, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad avanzado.
RA4	Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado



BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque 1

El trabajo del intérprete

- Valores de emprendimiento e innovación.
- Dinámica de las relaciones profesionales y del trabajo en equipo.
- Integración en un equipo y relaciones con el personal.
- Competencias profesionales específicas del ámbito de la interpretación.
- Búsqueda y gestión de información: elaboración de glosarios
- Dicotomía: trabajo autónomo y capacidad para solicitar asesoramiento y ayuda.
- La importancia de la iniciativa y autocrítica.
- Capacitación para asumir nuevas responsabilidades.
- Respeto y cumplimiento del código deontológico.
- Puntualidad en la asistencia y compromiso personal en el desarrollo de las actividades asignadas.

Bloque 2

La memoria de prácticas

- Estructura de la memoria de prácticas
- Reflexión sobre el proceso de aprendizaje, los obstáculos superados, las labores realizadas y las herramientas utilizadas durante las prácticas
- Valoración de las tareas asignadas y las habilidades adquiridas en cada una de las tareas, poniendo de manifiesto logros y dificultades

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Prácticas externas de observación, participación y autónomas de interpretación consecutiva y simultánea, realizadas en conferencias, congresos y coloquios multilingües en diversas instituciones, entidades o empresas. También se realizarán otros ejercicios específicos, adaptados a cada fase del aprendizaje partiendo de situaciones reales de trabajo. Tutorización del trabajo del alumno y asesoramiento en la elaboración de la memoria de prácticas.

Metodología Presencial: Actividades

Sesiones tutoriales de supervisión:

El propósito es tutelar el avance del alumno teniendo como base las prestaciones realizadas en el transcurso de sus prácticas en consecutiva o simultánea y en la elaboración un informe escrito sobre las prácticas realizadas en el que se expongan el

CGI06, CGP01,
CGP02, CGP03,
CGS03, CE03



tipo y duración de las tareas realizadas y se evalúe el aprendizaje.

Metodología No presencial: Actividades

Prácticas de Interpretación Consecutiva y Simultánea:

Prácticas de observación, participación y autónomas de interpretación consecutiva y simultánea, realizadas en conferencias, congresos y coloquios multilingües organizados por diversas instituciones, entidades o empresas.

Estudio y ampliación documental de contenidos:

Estudio individual o grupal que el alumno realiza para comprender, asimilar y contextualizar las prestaciones realizadas en las prácticas. Lectura individual de textos de diferente tipo relacionados con el objeto de estudio definido en cada una de las sesiones de trabajo.

CGI01, CGI02,
CGI03, CGI04,
CGI05, CGI06,
CGP01, CGP02,
CGP03, CGP04,
CGP05, CGP06,
CGP07, CGP08,
CGS02, CGS03,
CGS04, CGS05,
CGS06, CGS07,
CE01, CE02, CE04,
CE05, CE06

CGI04, CGI06,
CGP02, CGS01,
CGS04, CE02,
CE03, CE04, CE06

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Sesiones tutoriales de supervisión	
10,00	
HORAS NO PRESENCIALES	
Prácticas de Interpretación Consecutiva y Simultánea	Estudio y ampliación documental de contenidos
70,00	70,00
CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Se emitirá un informe con las conclusiones y las observaciones del trabajo y las competencias profesionales de los alumnos que será utilizado para calificar la materia.	Puntualidad y cumplimiento calidad en la documentación y preparación de glosarios calidad y nivel de introspección de la memoria de prácticas	100 %



Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

El alumno deberá presentar **la memoria de prácticas** en el plazo establecido para poder ser calificado en la asignatura.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Bajo, T., Padilla, P., Muñoz, R., Padilla, F. Gómez, C., Puerta, M.C., Gonzalvo, P. y Macizo, P. (2001). Comprehension and Memory Processes in Translation and Interpreting. *Quaderns, Revista de Traducció* 6, 01, pp.27-31.

Kalina, Sylvia (2000). Interpreting Competences as a basis and a goal for teaching. *The Interpreter's Newsletter*, 10, pp. 3-32.

Pöchhacker, Franz (2004). *Introducing Interpreting Studies*. New York: Routledge.

Poyatos, F. (1997). The Reality of Multichannel Verbal-Nonverbal Communication in Simultaneous and Consecutive Interpretation. En Poyatos (Ed.) "*Nonverbal Communication and Translation: New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media*", Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Rozan, Jean François (1953). *La prise de notes en interprétation consécutive*, Genève: Georg.

Seleskovitch, D. y Lederer, M. (2002). *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*, París : Didier Érudition.

<http://aiic.net/>

<http://www.ted.com/http://www.multilingualspeeches.eu/scic/portal/index.html>

Bibliografía Complementaria

Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (2002). *The Interpreting Studies Reader*, London: Routledge.